Dan

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

בִּשְׁנַת	שָׁלוֹשׁ	לְמַלְכוּת	יְהוֹיָקִים	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	בָּא	נְבוּכַדְנֶאצַּר	מֶלֶךְ־	בָּבֶל
Ing–taun	tiga	saking–kraton	Yoyakim	ratu–	Yehuda	rawuh	Nebukadnezar	ratu–	Babil
H8141	H7969	H4438	H3079	H4428	H3063	H0935	H5019	H4428	H0894

יְרוּשָׁלִַם	וַיָּצַר	עָלֶיהָ׃
Yerusalem	lan–ngepung	piyambakipun
H3389		

> Ing taun kang katelune paprentahane Sang Prabu Yoyakim, ratu ing Yehuda, Sang Prabu Nebukadnezar, ratu ing nagara Babil, rawuh ing kutha Yerusalem lan ngepang kutha iku.

2

וַיִּתֵּן	אֲדֹנָי	בְּיָדוֹ	אֶת־	יְהוֹיָקִים	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	וּמִקְצָת
Lan–paring	Sang–Yehuwah	ing–astanipun	kaliyan–	Yoyakim	ratu–	Yehuda	lan–sawetawis
H5414	H0136	H3027	H0853	H3079	H4428	H3063	H7117

כְּלֵי	בֵית־	הָאֱלֹהִים	וַיְבִיאֵם	אֶרֶץ־	שִׁנְעָר	בֵּית	אֱלֹהָיו
prabot–	dalem–	kang–Gusti–Allah	lan–mbekta–piyambakipun	tanah–	Sinar	dalem	allahipun
H3627		H0430	H0935	H0776	H8152		H0430

וְאֶת־	הַכֵּלִים	הֵבִיא	בֵּית	אוֹצַר	אֱלֹהָיו׃
lan–kaliyan–	kang–prabot	mbekta	dalem	simpenan	allahipun
H0853	H3627	H0935		H0214	H0430

> Sang Prabu Yoyakim, ratu ing Yehuda mau banjur kaulungake dening Pangeran Yehuwah marang ing astane dalasan saperanganing prabote padalemaning Allah. Kabeh iku dibekta menyang ing tanah Sinear, menyang ing kabuyutaning dewane.

3

וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	לְאַשְׁפְּנַז	רַב	סָרִיסָיו	לְהָבִיא
Lan–ngandika	kang–ratu	dhateng–Aspenas	pangageng	para–punggawanipun	supados–mbekta
H0559	H4428	H0828		H5631	H0935

מִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וּמִזֶּרַע	הַמְּלוּכָה	וּמִן־	הַפַּרְתְּמִים׃
saking–para–putra	Israel	lan–saking–turunan	kang–karajan	lan–saking–	kang–para–bangsawan
	H3478	H2233	H4410		H6579

> Sang Prabu banjur dhawuh marang Aspenas, kepalaning punggawa kraton, supaya nyowanake wong Israel sawatara, kang kagolong turuning ratu lan tedhaking ngaluhur,

4

יְלָדִים	אֲשֶׁר	אֵין־	בָּהֶם	כָּל־	[מאום]	(מוּם)	וְטוֹבֵי
para–laré	ingkang	boten–wonten–	ing–piyambakipun	sadaya–	[cacat]	(cacat)	lan–saé
H3206		H0369		H3605		H3971	

מַרְאֶה	וּמַשְׂכִּילִים	בְּכָל־	חָכְמָה	וְיֹדְעֵי	דַעַת
pasuryan	lan–wicaksana	ing–sadaya–	kawicaksanan	lan–mangertos	pangertosan
H4758		H3605	H2451	H3045	H1847

וּמְבִינֵי	מַדָּע	וַאֲשֶׁר	כֹּחַ	בָּהֶם	לַעֲמֹד
lan–nggadhahi–kawruh	ngelmu	lan–ingkang	kakiyatan	ing–piyambakipun	kangge–ngadeg
H0995	H4093				H5975

בְּהֵיכַל	הַמֶּלֶךְ	וּלְלַמְּדָם	סֵפֶר	וּלְשׁוֹן	כַּשְׂדִּים׃
ing–puri	kang–ratu	lan–kangge–mulang–piyambakipun	seratan	lan–basa	tiyang–Kasdim
H1964	H4428	H3925		H3956	H3778

yaiku para nonoman kang tanpa cacad, kang bagus rupane, kang kadunungan kawicaksanan mawarna-warna, kang sugih kabisan sarta kang kadunungan pangreten bab kawruh, apadene kang padha sembada ngabdi ana ing kadhatone Sang Prabu, banjur padha kawulanga nulis tuwin basane wong Kasdim.

5
וַיְמַן Lan-nemtokaken H4487
לָהֶם kangge-piyambakipun
הַמֶּלֶךְ kang-ratu H4428
דְּבַר־ bab- H1697
יוֹם dinten H3117
בְּיוֹמוֹ ing-dintenipun H3117
מִפַּת־בַּג saking-dhaharan H6598
הַמֶּלֶךְ kang-ratu H4428
וּמִיֵּין lan-saking-anggur H3196
מִשְׁתָּיו unjukanipun H4960
וּלְגַדְּלָם lan-kangge-ngopeni-piyambakipun H1431
שָׁנִים taun H8141
שָׁלוֹשׁ tiga H7969
וּמִקְצָתָם lan-saking-piyambakipun H7117
יַעַמְדוּ sami-ngadeg H5975
לִפְנֵי ing-ngarsanipun H6440
הַמֶּלֶךְ׃ kang-ratu H4428

Sabanjure Sang Prabu netepake cadhonge dinan wong-wong mau kajupukake saka dhaharane Sang Prabu lan saka anggur, kang adate kaunjuk, kaya mangkono wong-wong mau anggone padha kagulawenthah sajrone telung taun, lan sawise iku kudu nyambut gawe kagem Sang Prabu.

6
וַיְהִי Lan-wonten H1961
בָהֶם ing-piyambakipun
מִבְּנֵי saking-para-putra
יְהוּדָה Yehuda H3063
דָּנִיֵּאל Daniel H1840
חֲנַנְיָה Hananya
מִישָׁאֵל Misael H4332
וַעֲזַרְיָה׃ lan-Azarya H5838

Panunggalane wong mau ana kang kalebu wong Yehuda sawatara, yaiku Dhaniel, Hananya, Misael lan Azarya.

7
וַיָּשֶׂם Lan-maringi
לָהֶם kangge-piyambakipun H1992
שַׂר pangageng H8269
הַסָּרִיסִים kang-para-punggawa H5631
שֵׁמוֹת nami H8034
וַיָּשֶׂם lan-maringi
לְדָנִיֵּאל kangge-Daniel H1840
בֵּלְטְשַׁאצַּר Beltesazar H1095
וְלַחֲנַנְיָה lan-kangge-Hananya
שַׁדְרַךְ Sadrak H7714
וּלְמִישָׁאֵל lan-kangge-Misael H4332
מֵישַׁךְ Mesak H4335
וְלַעֲזַרְיָה lan-kangge-Azarya H5838
עֲבֵד abdi H5664
נְגוֹ׃ Nego H5664

Kepala punggawa kraton mau menehi jeneng liya. Dhaniel diwenehi jeneng Beltsazar, Hananya Sadrakh, Misael Mesakh lan Azarya Abednego.

8
וַיָּשֶׂם Lan-netepaken
דָּנִיֵּאל Daniel H1840
עַל־ ing-
לִבּוֹ manahipun
אֲשֶׁר bilih
לֹא־ boten- H3808
יִתְגָּאַל badhe-najisaken-awakipun H1351
בְּפַתְבַּג kaliyan-dhaharan H6598
הַמֶּלֶךְ kang-ratu H4428
וּבְיֵין lan-kaliyan-anggur H3196
מִשְׁתָּיו unjukanipun H4960
וַיְבַקֵּשׁ lan-nyuwun H1245
מִשַּׂר saking-pangageng H8269
הַסָּרִיסִים kang-para-punggawa H5631
אֲשֶׁר supados
לֹא boten H3808
יִתְגָּאָל׃ najisaken-awakipun H1351

Anadene Dhaniel mutus ora bakal najisake awak kalawan dhaharane Sang Prabu sarta anggur kang adate diunjuk dening Sang Prabu, mulane nyuwun marang kepalaning punggawa kraton mau, supaya ora usah najisake awake.

9
וַיִּתֵּן Lan-paring H5414
הָאֱלֹהִים kang-Gusti-Allah H0430
אֶת־ kaliyan- H0853
דָּנִיֵּאל Daniel H1840
לְחֶסֶד kangge-sih-pitulungan
וּלְרַחֲמִים lan-kangge-kawelasan
לִפְנֵי ing-ngarsanipun H6440
שַׂר pangageng H8269
הַסָּרִיסִים׃ kang-para-punggawa H5631

> Gusti Allah tumuli ngolehake sih-piwelas ana ing ngarepe kepala punggawa kraton iku;

10
וַיֹּאמֶר Lan-ngandika H0559
שַׂר pangageng H8269
הַסָּרִיסִים kang-para-punggawa H5631
לְדָנִיֵּאל dhateng-Daniel H1840
יָרֵא ajrih H3373
אֲנִי kawula H0589
אֶת־ kaliyan- H0853
אֲדֹנִי gusti-kawula H0113
הַמֶּלֶךְ kang-ratu H4428
אֲשֶׁר ingkang
מִנָּה nemtokaken H4487
אֶת־ kaliyan- H0853
מַאֲכַלְכֶם dhaharanipun H3978
וְאֶת־ lan-kaliyan- H0853
מִשְׁתֵּיכֶם unjukanipun H4960
אֲשֶׁר ingkang
לָמָּה kenging-menapa H4100
יִרְאֶה pirsa H7200
אֶת־ kaliyan- H0853
פְּנֵיכֶם pasuryanipun H6440
זֹעֲפִים susah H2196
מִן־ saking-
הַיְלָדִים kang-para-laré H3206
אֲשֶׁר ingkang
כְּגִילְכֶם kados-yuswanipun
וְחִיַּבְתֶּם lan-damel-salah H2325
אֶת־ kaliyan- H0853
רֹאשִׁי mustaka-kawula
לַמֶּלֶךְ׃ dhateng-kang-ratu H4428

> nanging kepala punggawa kraton iku banjur celathu marang Dhaniel: “Aku sumelang, manawa gustiku Sang Prabu, kang wus nemtokake pangan lan ngombemu, nggalih, yen kowe katon kurang seger manawa katandhing karo para nonoman liyane barakanmu, satemah marga saka kowe, aku kagalih luput dening Sang Prabu.”

11
וַיֹּאמֶר Lan-ngandika H0559
דָּנִיֵּאל Daniel H1840
אֶל־ dhateng- H0413
הַמֶּלְצַר kang-juru-jagi H4453
אֲשֶׁר ingkang
מִנָּה dipun-temtokaken H4487
שַׂר pangageng H8269
הַסָּרִיסִים kang-para-punggawa H5631
עַל־ kangge-
דָּנִיֵּאל Daniel H1840
חֲנַנְיָה Hananya
מִישָׁאֵל Misael H4332
וַעֲזַרְיָה׃ lan-Azarya H5838

> Dhaniel tumuli matur marang abdi dalem kang wus kaangkat dening panggedhene punggawa kraton mau dadi pangawase Dhaniel, Hananya, Misael lan Azarya:

12
נַס־ Nyobi- H5254
נָא mugi H4994
אֶת־ kaliyan- H0853
עֲבָדֶיךָ para-abdi-panjenengan H5650
יָמִים dinten H3117
עֲשָׂרָה sedasa H6235
וְיִתְּנוּ־ lan-paring- H5414
לָנוּ dhateng-kawula
מִן־ saking-
הַזֵּרֹעִים kang-sayuran
וְנֹאכְלָה lan-kawula-nedha H0398
וּמַיִם lan-toya H4325
וְנִשְׁתֶּה׃ lan-kawula-ngunjuk H8354

> “Panjenengan kula aturi nyobi ingkang abdi sadaya sadasa dinten laminipun, kula sami kaparingana tedha jejanganan saha ngombe toya kemawon;

13 וְיֵרָאוּ Lan-dipun-pirsa H7200
לְפָנֶיךָ ing-ngarsanipun H6440
מַרְאֵינוּ pasuryan-kawula H4758
וּמַרְאֵה lan-pasuryan H4758
הַיְלָדִים kang-para-laré H3206
הָאֹכְלִים kang-nedha H0398
אֵת kaliyan H0853
פַּתְבַּג dhaharan H6598
הַמֶּלֶךְ kang-ratu H4428
וְכַאֲשֶׁר lan-miturut
תִּרְאֵה panjenengan-pirsa H7200
עֲשֵׂה tindakna
עִם־ kaliyan-
עֲבָדֶיךָ׃ para-abdi-panjenengan H5650

> sasampunipun punika kula aturi nandhing kawontenan kula sadaya kaliyan para neneman ingkang sami nedha dhaharanipun Sang Prabu, manawi sampun lajeng sami kadamela kadosdene ingkang panjenengan karsakaken.”

14 וַיִּשְׁמַע Lan-mirengaken H8085
לָהֶם dhateng-piyambakipun
לַדָּבָר kangge-kang-bab H1697
הַזֶּה punika H2088
וַיְנַסֵּם lan-nyobi-piyambakipun H5254
יָמִים dinten H3117
עֲשָׂרָה׃ sedasa H6235

> Panyuwune mau dijurungi, nuli padha dicoba suwene sapuluh dina.

15 וּמִקְצָת Lan-sasampunipun H7117
יָמִים dinten H3117
עֲשָׂרָה sedasa H6235
נִרְאָה katingal H7200
מַרְאֵיהֶם pasuryanipun H4758
טוֹב saé
וּבְרִיאֵי lan-lema H1277
בָּשָׂר daging H1320
מִן־ saking-
כָּל־ sadaya- H3605
הַיְלָדִים kang-para-laré H3206
הָאֹכְלִים kang-nedha H0398
אֵת kaliyan H0853
פַּתְבַּג dhaharan H6598
הַמֶּלֶךְ׃ kang-ratu H4428

> Bareng wus kliwat sapuluh dina, kaanane nyata luwih becik sarta luwih lemu yen katimbang karo wong nonoman kang wus padha mangan dhaharane Sang Prabu.

16 וַיְהִי Lan-dados H1961
הַמֶּלְצַר kang-juru-jagi H4453
נֹשֵׂא mendhet H5375
אֶת־ kaliyan- H0853
פַּתְבָּגָם dhaharanipun H6598
וְיֵין lan-anggur H3196
מִשְׁתֵּיהֶם unjukanipun H4960
וְנֹתֵן lan-maringi H5414
לָהֶם dhateng-piyambakipun
זֵרְעֹנִים׃ sayuran

> Sabanjure abdi dalem mau saben-saben njupuk pangane lan omben-omben kang mesthine padha diombe wong-wong mau, nuli padha diwenehi jejanganan.

17 וְהַיְלָדִים Lan-kang-para-laré H3206
הָאֵלֶּה punika H0428
אַרְבַּעְתָּם sekawan H0702
נָתַן paring H5414
לָהֶם dhateng-piyambakipun
הָאֱלֹהִים kang-Gusti-Allah H0430
מַדָּע ngelmu H4093
וְהַשְׂכֵּל lan-kapinteran
בְּכָל־ ing-sadaya- H3605
סֵפֶר seratan
וְחָכְמָה lan-kawicaksanan H2451
וְדָנִיֵּאל lan-Daniel H1840
הֵבִין mangertosi H0995
בְּכָל־ ing-sadaya- H3605
חָזוֹן wahyu H2377
וַחֲלֹמוֹת׃ lan-pangimpen H2472

> Nonoman papat mau padha diparingi dening Gusti Allah kawruh lan kapinteran bab tulisan lan kawicaksanan warna-warna, dene Dhaniel uga kadunungan pangreten bab wahyu lan impen rupa-rupa.

18

Hebrew	Gloss	Strong
וּלְמִקְצָת֙	Lan-ing-pungkasanipun	H7117
הַיָּמִ֔ים	kang-dinten	H3117
אֲשֶׁר־	ingkang-	
אָמַ֥ר	ngandika	H0559
הַמֶּ֖לֶךְ	kang-ratu	H4428
לַהֲבִיאָ֑ם	kangge-mbekta-piyambakipun	H0935
וַיְבִיאֵם֙	lan-mbekta-piyambakipun	H0935
שַׂ֣ר	pangageng	H8269
הַסָּרִיסִ֔ים	kang-para-punggawa	H5631
לִפְנֵ֖י	ing-ngarsanipun	H6440
נְבֻכַדְנֶצַּֽר׃	Nebukadnezar	H5019

Bareng wektu kang katetepake dening Sang Prabu wus kliwat, yaiku anggone wong-wong mau kudu banjur disowanake, nuli padha diajak dening kepalaning punggawa kraton sowan marang ing ngarsane Sang Prabu Nebukadnezar.

19

Hebrew	Gloss	Strong
וַיְדַבֵּ֤ר	Lan-ngandika	H1696
אִתָּם֙	kaliyan-piyambakipun	H0854
הַמֶּ֔לֶךְ	kang-ratu	H4428
וְלֹ֚א	lan-boten	H3808
נִמְצָא֙	dipun-panggihaken	H4672
מִכֻּלָּ֔ם	saking-sadayanipun	H3605
כְּדָנִיֵּ֖אל	kados-Daniel	H1840
חֲנַנְיָ֣ה	Hananya	
מִֽישָׁאֵ֣ל	Misael	H4332
וַעֲזַרְיָ֑ה	lan-Azarya	H5838
וַיַּֽעַמְד֖וּ	lan-sami-ngadeg	H5975
לִפְנֵ֥י	ing-ngarsanipun	H6440
הַמֶּֽלֶךְ׃	kang-ratu	H4428

Tumuli padha diajak ngandikan dening Sang Prabu sarta panunggalane wong-wong mau ora ana kang madhani Dhaniel, Hananya, Misael lan Azarya; kabeh padha suwita marang Sang Prabu.

20

Hebrew	Gloss	Strong
וְכֹ֗ל	Lan-sadaya	H3605
דְּבַר֙	bab	H1697
חָכְמַ֣ת	kawicaksanan	H2451
בִּינָ֔ה	pangertosan	H0998
אֲשֶׁר־	ingkang-	
בִּקֵּ֥שׁ	dipun-tangletaken	H1245
מֵהֶ֖ם	saking-piyambakipun	H1992
הַמֶּ֑לֶךְ	kang-ratu	H4428
וַֽיִּמְצָאֵ֞ם	lan-manggihaken-piyambakipun	H4672
עֶ֣שֶׂר	sedasa	H6235
יָד֗וֹת	tikel	H3027
עַ֤ל	ngungkuli	
כָּל־	sadaya-	H3605
הַֽחַרְטֻמִּים֙	kang-para-ahli-sihir	H2748
הָֽאַשָּׁפִ֔ים	kang-para-ahli-tenung	H0825
אֲשֶׁ֖ר	ingkang	
בְּכָל־	ing-sadaya-	H3605
מַלְכוּתֽוֹ׃	kratonipun	H4438

Saben bab kang mbutuhake kawicaksanan lan pangreten, kang didangokake dening Sang Prabu marang wong-wong mau, tinemune wong-wong mau tikel sapuluh anggone ngluwihi kapinterane para sarjana lan para juru gendam ing saindenging karajan.

21

Hebrew	Gloss	Strong
וַֽיְהִי֙	Lan-dados	H1961
דָּנִיֵּ֔אל	Daniel	H1840
עַד־	ngantos-	H5704
שְׁנַ֥ת	taun	H8141
אַחַ֖ת	setunggal	H0259
לְכ֥וֹרֶשׁ	saking-Koresy	H3566
הַמֶּֽלֶךְ׃	kang-ratu	H4428
פ	[pungkasan]	

Dhaniel anggone ana ing kono nganti ing taun kapisane paprentahane Sang Prabu Koresy.